

**នៅចំពោះមុខអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

ព័ត៌មានពិស្តារអំពីការដាក់ឯកសារ

សំណុំរឿងលេខ: ០០២/១៩-០៩-២០០៧-អ.វ.ត.ក/អ.ជ.ស.ដ
ភាគីដាក់ឯកសារ: សហមេធាវីរបស់អ្នកស្រី អៀង ធីរិទ្ធ
ដាក់ជូន: អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង
ភាសាដើម: អង់គ្លេស
កាលបរិច្ឆេទឯកសារ: ថ្ងៃទី ១០ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១

ឯកសារទទួល	
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU	
ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/Date de reception): 10 / 02 / 2011	
ម៉ោង (Time/Heure): 9:30	
មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/Agent chargé du dossier: Ratamak	

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ

ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារ ស្ទើរឡើងដោយភាគីដាក់ឯកសារ: សាធារណៈ
ចំណាត់ថ្នាក់ឯកសារដោយ កសិករ ឬ អង្គជំនុំជម្រះ: សាធារណៈ / Public
ពិនិត្យឡើងវិញចំពោះឯកសារចំណាត់ថ្នាក់បណ្តោះអាសន្ន:
ឈ្មោះមន្ត្រីកត់ត្រា:
ហត្ថលេខា:

**សំណើរបស់មេធាវីការពារក្តី ស្តីពីលទ្ធផលរបស់អង្គតុលាការប្រកាស
អំពីការពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់សំណើវិញលើកំណត់ហេតុនៃកាត់ស្តាប់ឃើយសាក្សី**

<u>ដាក់ដោយ:</u>	<u>ធ្វើជូន:</u>	<u>ធ្វើជូន:</u>
សហមេធាវីរបស់ អៀង ធីរិទ្ធ	អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង	សហព្រះរាជអាជ្ញា
លោក ផាត់ ពៅសាំង	ចៅក្រម និល ណុន	លោកស្រី ជា លាង
កញ្ញា Diana ELLIS QC	ចៅក្រម ធួ មណី	លោក Andrew CAYLEY
	ចៅក្រម យ៉ា សុខន	មេធាវីដើមបណ្តឹងរដ្ឋប្បវេណី
	ចៅក្រម Silvia CARTWRIGHT	ពេជ្រ អង្គ
	ចៅក្រម Jean-Marc LAVERGNE	Elisabeth SIMONNEAU FORT



I. សេចក្តីផ្តើម និងសំណើ

១. នៅថ្ងៃទី ១៩ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១០ មេធាវីការពារក្តី អ្នកស្រី អៀង ធីរិទ្ធ (ជនជាប់ចោទ) បានដាក់ “ការជូនដំណឹងបន្ទាន់របស់មេធាវីការពារក្តីអំពីការបកប្រែមានកំហុសឆ្គងនូវឯកសារមួយចំនួន និង សំណើសុំឱ្យចេញដីកាបង្គាប់ដល់ កសល ថាមានយុត្តាធិការ ឬកំណត់ថាមានយុត្តាធិការក្នុង ការពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់លើភាពត្រឹមត្រូវនៃការបកប្រែឯកសារជាភស្តុតាងនានា”(សេចក្តីជូនដំណឹង)¹ នៅចំពោះមុខអង្គបុរេជំនុំជម្រះ(អបជ)។ នៅក្នុងសេចក្តីជូនដំណឹងនោះ មេធាវីការពារក្តីបាន ជម្រាប អបជ អំពីបញ្ហាការបកប្រែភាសា និងស្នើសុំឱ្យ អបជ ឬដោយជម្រើសផ្សេងស្នើសុំឱ្យ អបជ បង្គាប់ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតដើម្បីធានាថាឯកសារដែលដីកាដោះស្រាយដែលត្រូវ យកមកសម្ភាងគឺត្រូវតែមានការបកប្រែយ៉ាងត្រឹមត្រូវដើម្បីឆ្លុះបញ្ចាំងឱ្យបានត្រឹមត្រូវនូវខ្លឹមសារ ទាំងអស់នៅគ្រប់ភាសាធ្វើការរបស់អវតក។

២. នៅថ្ងៃទី ១៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១០ មេធាវីការពារក្តីបានទទួលដំណឹងអំពី “សាលដីកាលើការជូន ដំណឹងរបស់មេធាវីការពារក្តីអំពីការបកប្រែមានកំហុសឆ្គង”(សាលដីកាសម្រេចរបស់អបជ)² ដែល អបជ បានពិចារណាដោយខ្លួនឯងនៅក្នុងជំហរមួយដ៏សមរម្យដើម្បីពិនិត្យបញ្ហាដែលលើក ឡើងដោយមេធាវីការពារក្តី។ នៅក្នុងសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួន អបជ បានបង្គាប់ឱ្យអង្គភាពបក ប្រែភាសា (ITU)របស់អវតកដូចខាងក្រោម:

- ក. ពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ឡើងវិញនូវការបកប្រែទៅជាភាសាអង់គ្លេស និងភាសាបារាំង នូវកំណត់ហេតុស្តាប់ ចម្លើយសាក្សីជាលាយលក្ខណ៍អក្សរចំនួន១០%(ដែលមានច្បាប់ដើមជាភាសាខ្មែរ)នៅក្នុងសំណុំរឿង០០២។
- ខ. ដាក់សំណើសុំកែតម្រូវចាំបាច់ទាំងឡាយណាទៅកាន់ផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ និង
- គ. រាយការណ៍ពីលទ្ធផលនៃការពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់នេះជូនដល់អង្គបុរេជំនុំជម្រះ ដោយភ្ជាប់មកជាមួយ

¹ ការជូនដំណឹងបន្ទាន់របស់មេធាវីការពារក្តីអំពីការបកប្រែមានកំហុសឆ្គងនូវឯកសារមួយចំនួន និងសំណើសុំឱ្យចេញដីកាបង្គាប់ កសល ថាមានយុត្តាធិការ ឬកំណត់ថាមានយុត្តាធិការក្នុងការពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់លើភាពត្រឹមត្រូវនៃការបកប្រែឯកសារជា ភស្តុតាងនានា, ចុះថ្ងៃទី ១៩ ខែ តុលា ឆ្នាំ ២០១០, ឯកសារលេខ: ១ ។

² សាលដីកាលើការជូនដំណឹងរបស់មេធាវីការពារក្តីអំពីការបកប្រែមានកំហុសឆ្គង,ចុះថ្ងៃទី ១៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១០, ឯកសារលេខ: ២ ។



នូវសំណើសុំកែតម្រូវទាំងឡាយណាដែលបានស្នើឡើង^៣។

អបជ បានបង្គាប់ឱ្យ អង្គភាពបកប្រែភាសា (ITU) បំពេញការងារនេះក្នុងរយៈពេល៣០ថ្ងៃនៃ ថ្ងៃធ្វើការដោយគិតចាប់ពីការជូនដំណឹងនៃសាលដីការនេះ។ សាលដីការនេះត្រូវបានជូនដំណឹងដល់ បណ្តាភាគីនៅថ្ងៃទី ១៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១០។

៣. អបជ បានជូនដំណឹងដល់មេធាវីការពារក្តីថា អង្គភាពបកប្រែភាសា (ITU)បានបញ្ជាក់អះអាងនឹង អបជថា ខ្លួនមានអ្នកបកប្រែភាសាបារាំងទៅជាភាសាអង់គ្លេសពីរនាក់ និង អ្នកបកប្រែភាសាខ្មែរ ផ្ទាល់មាត់ម្នាក់សំរាប់ជួយក្នុងការពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ឡើងវិញនេះ^៤។

II ភាពទទួលយកបាន

៤. នៅក្នុងសេចក្តីសម្រេចរបស់ខ្លួន អបជ បានជូនដំណឹងដល់ភាគីថា អង្គបុរេជំនុំជម្រះនៅតែពិចារ ណាលើសេចក្តីជូនដំណឹងរបស់មេធាវីការពារក្តីរហូតដល់ពេលខ្លួនអាចជូនដំណឹងអំពីលទ្ធផលនៃ ការពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ឡើងវិញរបស់អង្គភាពបកប្រែភាសាទៅដល់ភាគីនៅក្នុងពេលសមស្រប^៥។

៥. នៅថ្ងៃទី ១៣ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១១ អង្គបុរេជំនុំជម្រះបានចេញ “សាលដីកាសម្រេចលើបណ្តឹង ឧទ្ធរណ៍របស់ អៀង ធីរិទ្ធ និងនួន ជាប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ”^៦ ។

៦. នៅថ្ងៃទី ១៧ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១១, អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានចេញ “ដីកាបង្គាប់ឱ្យភាគី ដាក់សម្ភារៈដើម្បីរៀបចំសវនាការ”^៧ ដែល អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានប្រកាសថាខ្លួនបានទទួល បណ្តឹងនៃសំណុំរឿងលេខ: ០០២ ហើយ ចាប់ពីថ្ងៃទី ១៣ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១១។

³ ទំព័រ ៥ នៃសាលដីកាសម្រេចរបស់អបជ ។

⁴ កថាខណ្ឌទី ១០ នៃសាលដីកាសម្រេចរបស់អបជ ។

⁵ កថាខណ្ឌទី ១២ នៃសាលដីកាសម្រេចរបស់អបជ ។

⁶ សាលដីកាសម្រេចលើបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍របស់ អៀង ធីរិទ្ធ និងនួន ជាប្រឆាំងនឹងដីកាដោះស្រាយ ចុះថ្ងៃទី ១៣ ខែមករា ឆ្នាំ ២០១១, ឯកសារលេខ: D427/2/12 ។

⁷ ដីកាបង្គាប់ឱ្យភាគីដាក់សម្ភារៈដើម្បីរៀបចំសវនាការ ចុះថ្ងៃទី ១៧ ខែ មករា ឆ្នាំ ២០១១, ឯកសារលេខ: E9 ។



៧. តទៅនេះ មេធាវីការពារក្តីសូមដាក់សំណើរបស់ខ្លួនជូនអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង ដោយសារថា បច្ចុប្បន្ននេះ អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងបានទទួលបណ្តឹងនៃសំណុំរឿងលេខ០០២ ហើយ។

III. សេចក្តីសន្និដ្ឋាន

៨. រហូតមកទល់នឹងពេលនេះ វាមានរយៈពេលច្រើនជាង ៣០ថ្ងៃនៃថ្ងៃធ្វើការហើយ ចាប់តាំងពី អង្គបុរេជំនុំជម្រះបានចេញសាលដីការរបស់ខ្លួនដែលបានបង្គាប់ឱ្យអង្គភាពបកប្រែភាសាពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ ឡើងវិញនូវការបកប្រែភាសាអង់គ្លេស និង បារាំងចំនួន ១០%នៃកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សី ដែលមាននៅក្នុងសំណុំរឿង ហើយដាក់សំណើសុំកែប្រែទៅផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ ប្រសិនបើ ចាំបាច់ និងរាយការណ៍អំពីលទ្ធផលនៃការពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់នោះជូន អបជ។

៩. ទោះបីជា អង្គបុរេជំនុំជម្រះបានបង្គាប់ឱ្យអង្គភាពបកប្រែភាសា ក្នុងករណីចាំបាច់ដាក់សំណើ សុំការកែប្រែទៅនឹងផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការនៅពេលណាមានការបកប្រែភាសាមិនស្របគ្នារវាងភាសាបារាំង និងអង់គ្លេស^៨។ មេធាវីការពារក្តីនៅមិនទាន់បានការជូនដំណឹងអំពីសំណើសុំការកែ ប្រែណាមួយលើកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីតាមរយៈផ្នែកគ្រប់គ្រងនៅឡើយទេចាប់តាំងពីថ្ងៃ ទី ១៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១០មក^៩។

១០. លើសពីនេះទៀតនោះ អង្គបុរេជំនុំបានកំណត់ថា ខ្លួននឹងរាយការណ៍អំពីលទ្ធផលនៃការពិនិត្យ ផ្ទៀងផ្ទាត់ឡើងវិញ របស់អង្គភាពបកប្រែភាសាដល់ភាគីនៅក្នុងពេលសមស្រប^{១០}។មេធាវីការ ពារក្តីនៅមិនទាន់បានទទួលព័ត៌មានអំពីលទ្ធផលនោះនៅឡើយទេ ទោះបីជាកាលបរិច្ឆេទកំណត់ បានផុតហើយក្តីសំរាប់អង្គភាពបកប្រែភាសាក្នុងការរាយការណ៍នូវលទ្ធផលទាំងនោះ។

១១. អាស្រ័យហេតុនេះ មេធាវីការពារក្តីសូមស្នើអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងដើម្បីធានាថាសាលដីការ

^៨ កថាខណ្ឌទី ១០ នៃសាលដីកាសម្រេចរបស់អបជ ។

^៩ ចាប់តាំងពីថ្ងៃទី ១៧ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០១០មក មេធាវីការពារក្តីបានទទួលការជូនដំណឹងអំពីសំណើសុំការកែប្រែចំនួន ២០ តែប៉ុណ្ណោះ។ ពុំមានសំណើសុំការកែប្រែណាមួយស្តីអំពីកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីនោះទេ។

^{១០} កថាខណ្ឌទី ១២ នៃសាលដីកាសម្រេចរបស់អបជ ។



របស់អង្គបុរេជំនុំជម្រះត្រូវបានអនុវត្តដោយ អង្គភាពបកប្រែភាសា និងស្នើសុំឱ្យអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងផ្តល់ព័ត៌មាន ដល់មេធាវីការពារក្តីអំពីលទ្ធផលនៃការពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ឡើងវិញ ១០% នៃកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីទាំងនោះ។

IV សំណូមពរ

១២. មេធាវីការពារក្តីសូមស្នើសុំអង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូងដើម្បីស្នើសុំរបស់អង្គភាពបកប្រែភាសាថា តើមានលទ្ធផលដូចម្តេចហើយអំពីលទ្ធផលនៃការពិនិត្យផ្ទៀងផ្ទាត់ឡើងវិញនៃការបកប្រែ ១០% នៃកំណត់ហេតុស្តាប់ចម្លើយសាក្សីដែលត្រូវបង្ហាញឱ្យដឹង និងបន្ទាប់មកត្រូវជូនព័ត៌មានដល់មេធាវីការពារក្តីនូវលទ្ធផលទាំងនោះ។

ភាគី	កាលបរិច្ឆេទ	ឈ្មោះរបស់មេធាវី	ទីកន្លែង	ហត្ថលេខា
សហមេធាវី របស់អ្នកស្រី អៀង ធីរិទ្ធ	ថ្ងៃទី ១០ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១	ផាត់ ពៅស៊ាង Diana ELLIS, QC	ភ្នំពេញ	